

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE GRČKE, O SURADNJI NA PODRUČJU KULTURE, PROSVJETE I ZNANOSTI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Grčke (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke), u želji za razvijanjem suradnje između dviju zemalja na području kulture, prosvjete i znanosti, uvjerenе da će takva suradnja pridonijeti boljem uzajamnom razumijevanju i unapređenju odnosa na različitim razinama, odlučne poštovati načela Helsinškog završnog dokumenta Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariške povelje za Novu Europu, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke poticati će razvoj interesa za kulturnu baštinu i šire međusobno upoznavanje kulturnih dostignuća svojih zemalja.

Ugovorne stranke će u tu svrhu i na uzajamnu dobrobit poticati i omogućavati razmjenu i suradnju između dviju zemalja na području umjetnosti, kulture, prosvjete, književnosti i znanosti, te pružati odgovarajuće pogodnosti za kontakte i zajedničko djelovanje između organizacija, ustanova i osoba djelatnih na tim područjima.

Ugovorne stranke poticati će nadležna tijela i ustanove svojih zemalja na razmatranje aktivnosti koje, uz ostalo, mogu obuhvaćati:

1. Razmjenu izložbi i drugih priredbi kulturne, prosvjetne i dokumentarne naravi.
2. Prijeводе i publikacije umjetničkih, književnih i znanstvenih djela nastalih u drugoj zemlji.
3. Izvedbu kazališnih predstava i glazbenih djela druge zemlje.
4. Distribuciju i prikazivanje igranih, dokumentarnih i obrazovnih filmova druge zemlje kao i unapređivanje drugih uzajamno korisnih aktivnosti na području kinematografije, radija i televizije.
5. Predstave umjetničkih grupa i individualnih umjetnika.
6. Sudjelovanje na međunarodnim konferencijama, festivalima, natjecanjima i drugim kulturnim događanjima koja se organiziraju u objema zemljama.
7. Razmjenu stručnjaka na području arheologije, arhitekture, književnosti, folklora, glazbe, slikarstva, kiparstva, kazališta i drugih područja umjetnosti.
8. Suradnju na područjima od zajedničkog interesa između sveučilišta i drugih visokoškolskih ustanova, kao i između kulturnih organizacija.

9. Razmjenu knjiga, udžbenika, časopisa i ostalog dokumentarnog materijala.

10. Suradnju u organiziranju zajedničkih istraivanja, konferencija i simpozija.

11. Suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu studenata i postdiplomanata, predavača, istraživača, nastavnika, profesora, znanstvenika, kao i drugih stručnjaka na području prosvjete.

Članak 3.

Ugovorne stranke će u okviru svojih raspoloživih sredstava razmjenjivati stipendije za sveučilišne i postdiplomske studije kao i za istraživanje u visokoškolskim ustanovama.

Članak 4.

Ugovorne stranke uzajamno će poticati učenje hrvatskog jezika u Grčkoj i grčkog jezika u Hrvatskoj.

Članak 5.

Ugovorne stranke razvijat će suradnju između svojih državnih arhiva i knjižnica u skladu s važećim zakonima u dujema zemljama.

Članak 6.

Ugovorne stranke omogućavat će suradnju i razmjenu informacija između nadležnih vlasti na području arheologije.

Članak 7.

Ugovorne stranke na uzajamnu će korist poticati i omogućavati razmjenu i suradnju na području teoretskih i primijenjenih znanosti, te pružati odgovarajuće pogodnosti za kontakte između znanstvenih ustanova i organizacija, istraivačkih zavoda, sveučilišta kao i drugih visokoškolskih ustanova, znanstvenika, istraživača i stručnjaka u dvjema zemljama; također će poticati zajedničke aktivnosti u specijalističkim područjima i u temama od zajedničkog interesa.

U cilju razvijanja i proširenja znanstvene suradnje Ugovorne stranke će, uz ostalo, omogućiti:

1. Posjete, studijska putovanja i konzultacije između istraživača, znanstvenika i drugih stručnjaka.

2. Zajedničku izradu i provedbu istraivačkih programa i projekata, te razmjenu njihovih rezultata.

3. Organizaciju zajedničkih tečajeva, konferencija i simpozija.

4. Razmjenu audiovizualnog materijala znanstvene naravi.
5. Urganizaciju znanstvenih izložbi i manifestacija.
6. Razmjenu znanstvene literature, dokumentacije i informacija.

Izvršno tijelo u ove svrhe s hrvatske strane je Ministarstvo znanosti i tehnologije, a s grčke strane Glavno tajništvo za istraživanje i tehnologiju.

Poseban protokol za reguliranje i provedbu znanstvene razmjene i zajedničkih istraživačkih projekata- potpisivat će se svake dvije godine naizmjenice u glavnom gradu jedne i druge ugovorne stranke. Projekte obuhvaćene ovim Protokolom dvije će strane u cilju odobrenja zajednički podnijeti i ocijeniti prije nego što se poduzme njihova provedba.

Ugovorne stranke zajednički će financirati navedenu suradnju na ravnomjernoj osnovi.

Članak 8.

Ugovorne stranke, sukladno svojim važećim zakonima i propisima, te eventualnim njihovim međunarodnim obvezama, postaju zajednički vlasnici bilo kojih izuma, tehnika, postupaka i ostalih korisnika rezultata kao intelektualnog vlasništva koje proizlazi iz aktivnosti prema ovom Ugovoru. Podliježući obostranom sporazumu, Ugovorne ih stranke mogu registrirati sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasništvu, a u odnosu na autorska prava Ugovorne stranke mogu ih regulirati sukladno svojim zakonima o autorskom pravu.

Nijedna Ugovorna stranka neće proslijediti informacije o predmetnim djelatnostima trećim strankama bez prethodne suglasnosti druge Ugovorne stranke.

Članak 9.

Ugovorne stranke poticat će osobito aktivnosti u svezi s istraživanjem i zaštitom mora kao i tehnologije vezane za marikulturu u skladu s Konvencijom Ujedinjenih Naroda o pravu mora.

Članak 10.

Ugovorne stranke razmijenit će informacije i dokumentaciju kako bi olakšale priznavanje jednakovaljanosti svjedodžbi, uvjerenja, diploma, stupnjeva obrazovanja i akademskih naslova od strane njihovih nadležnih vlasti.

Članak 11.

Ugovorne stranke pružat će potporu zajedničkim aktivnostima, uključujući stavljanje na raspolaganje određenog dokumentacijskog materijala i osnivanje zajedničkih komisija za pravilno prikazivanje povijesti, zemljopisa, kulture i društveno-ekonomskog razvoja obje zemlje u školskim udžbenicima, sveučilišnim programima, enciklopedijama i ostalim publikacijama objavljenim u drugoj zemlji.

Članak 12.

Ugovorne stranke poticat će aktivnu suradnju u okviru UNESCO-a i drugih međunarodnih organizacija na području kulture, prosvjete i znanosti.

Članak 13.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između novinskih agencija i tiskovnih organizacija, izravne kontakte između nakladnika novina i časopisa, kao i razmjenu novinara i novinskih dopisnika u dvjema zemljama.

Članak 14.

Ugovorne stranke poticat će sudjelovanje radio-televizijskih predstavnika na međunarodnim natjecanjima, festivalima, kongresima i dr., organiziranim u Hrvatskoj odnosno Grčkoj.

Ugovorne stranke pridonosit će proširenju kontakata i suradnje između javnih radio-televizijskih organizacija u skladu s važećim zakonima u dvjema zemljama.

Članak 15.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području športa i tjelesnog odgoja te nastojati uspostaviti izravne kontakte i tijesnu suradnju između svojih športskih nadležstava. Ova nadležstva izravno će odlučivati o sadržaju i pojedinostima takve suradnje.

Ugovorne stranke poticat će kontakte između mladih ljudi i izravnu suradnju između organizacija mladeži dviju zemalja.

Članak 16.

Svaka Ugovorna stranka će, u okviru zakona i propisa važećih na svom teritoriju, pružati drugoj Ugovornoj stranki razumne pogodnosti za ulazak, boravak i odlazak osoba, kao i za uvoz materijala i opreme potrebite za provedbu programa ili razmjena uspostavljenih u skladu s ovim Ugovorom.

Članak 17.

Ugovorne stranke mogu uzajamno osnovati kulturne centre u glavnim gradovima; njihov status te uvjeti organiziranja i djelovanja bit će regulirani posebnim međudržavnim ugovorom.

Članak 18.

Ovaj Ugovor ne isključuje mogućnost uspostavljanja drugih oblika bilateralne suradnje i u drugim područjima koji nisu sadržani u Ugovoru ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 19.

Ugovorne stranke osnovat će u svrhu provedbe ovog Ugovora zajednički Hrvatsko-grčki odbor koji će biti sastavljen od predstavnika objiju Ugovornih stranaka, a sastajat će se naizmjenice u Zagrebu i Ateni.

Odbor će razmatrati pitanja koja se odnose na primjenu ovog Ugovora i izraditi pojedivosti programa suradnje kao i njihove financijske uvjete.

Članak 20.

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada ugovorne stranke izvijeste jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Članak 21.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet godina. Nakon toga automatski će se obnoviti za sljedeće petogodišnje razdoblje ako ga jedna ili druga Ugovorna stranka pismeno ne otkáže diplomatskim putem šest mjeseci prije isteka bilo kojeg razdoblja.

Zaključeno u Ateni dana 10. ožujka 1995. u dva primjerka na hrvatskom, grčkom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju različitog tumačenja prevagu ima tekst na engleskom jeziku.

U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor.